AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 23.11.2006
COM(2006) 717 végleges

2006/0235 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait hitelesítő, egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség között zajlott levélváltás jóváhagyásáról

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

2004. május 1-jén tíz új tagállam csatlakozott az Európai Unióhoz. Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) tekintetében a csatlakozási okmány megállapítja, hogy az nem alkalmazandó az új tagállamokra. A csatlakozási okmány 6. cikke (2) bekezdésének megfelelően az új tagállamoknak úgy kell csatlakozniuk a megállapodáshoz, hogy külön bővítési jegyzőkönyvet kötnek Svájccal[1]. A tárgyalások 2003-ban kezdődtek, és a tárgyaló felek 2004. július 2-án látták el kézjegyükkel a bővítési jegyzőkönyv tervezetét.

A megállapodás vegyes nemzetközi megállapodás, melynek szerződő felei az Európai Közösség és tagállamai. A bővítési jegyzőkönyv 9. cikkének (3) bekezdése megállapítja, hogy a megállapodás új nyelvi változatai hitelesek lesznek. Ez a rendelkezés összhangban van az Európai Közösség által használt nyelvek meghatározásáról szóló, 1958. április 15-i 1/1958 rendelettel[2]. A megállapodásra nem alkalmazandó a máltai nyelvre vonatkozó, a 2004. május 1-jei 930/2004/EK rendeletben megállapított ideiglenes kivétel[3].

Mivel úgy tűnt, hogy a megállapodás új nyelvi változatai nem készülnek el a bővítési jegyzőkönyv 2004. október 26-ra kitűzött aláírásának időpontjáig, a tárgyaló felek azt javasolták, hogy a szerződő felek írják alá a jegyzőkönyvet, és később, a bővítési jegyzőkönyv hatályba lépését követően hitelesítsék a megállapodás új nyelvi változatait. Ennek megfelelően a bővítési jegyzőkönyv 9. cikkének (3) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a szerződő felek levélváltás alapján hitelesítsék a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt nyilatkozatok cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait. A bővítési jegyzőkönyv 2006. április 1-jén lépett hatályba. A Bizottság szolgálatai és a svájci szövetségi kormány között a javasolt levélváltás tartalmáról jogi hitelesítés tárgyát képező megállapodás született.

Az Európai Közösség tekintetében az új nyelvi változatokat hitelesítő levélváltás a megállapodást módosító nemzetközi megállapodásnak minősül. Mivel a megállapodást az EK-Szerződés 310. és 300. cikke alapján kötötték, a levélváltásnak ugyanazt az eljárást kell követnie. A 2006. február 27-i 2006/245/EK tanácsi határozat – amely jóváhagyja a bővítési jegyzőkönyv megkötését – nem állapít meg egyszerűsített eljárást a levélváltás lefolytatásához[4]. Ezért az Európai Parlament beleegyezésére van szükség, mert a levélváltás módosítja az EK-Szerződés 310. cikkén alapuló megállapodást. A tagállamok által történő ratifikálás tekintetében azonban a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdésében megállapított egyszerűsített eljárás alkalmazható.

---

1 HL L 236., 2003.9.23., 33. o.

2 HL 17., 1958.10.6., 385/58. o. A legutóbb a 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

3 HL L 169., 2004.5.1., 1. o.

4 HL L 89., 2006.3.28., 28. o.

2006/0235 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait hitelesítő, egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség között zajlott levélváltás jóváhagyásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben 300. cikke (2) bekezdésének első albekezdésével és 300. cikke (3) bekezdésének második albekezdésével,

tekintettel a 2003. április 16-i csatlakozási szerződésre és különösen annak 1. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a csatlakozási szerződéshez mellékelt csatlakozási okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[5],

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására[6],

mivel:

(1) A személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt 2004. október 26-i jegyzőkönyv 2006. április 1-jén lépett hatályba[7].

(2) A 2004. október 26-i jegyzőkönyv 9. cikkének (3) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a szerződő felek levélváltás alapján hitelesítik a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás, valamint az ahhoz csatolt nyilatkozatok cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és tagállamai nevében ezennel jóváhagyjuk az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad

[5] HL C […]., […], […]. o.
[6] HL C […]., […], […]. o.
[7] HL L 89., 2006.3.28., 30. o.

mozgásáról szóló megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait hitelesítő, egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség között zajlott levélváltást.

A levélváltást csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a levélváltás aláírására az Európai Közösség és a tagállamok nevében jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

A Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség között az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatainak hitelesítéséről

A. Az Európai Közösség és tagállamai levele

Brüsszel, [dátum]

Tisztelt hölgyem/uram!

Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló 2004. október 26-i jegyzőkönyv 2006. április 1-jén lépett hatályba.

A jegyzőkönyv 9. cikkének (3) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a szerződő felek levélváltás alapján hitelesítik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt nyilatkozatok cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatait.

Az Európai Közösség és tagállamai – a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Német Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága – nevében javaslom a Svájci Államszövetségnek, hogy a mellékelt szövegeket fogadja el a megállapodás és a záróokmány hiteles cseh, észt lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatainak, a II. és a III. melléklet kivételével. A megállapodás e két mellékletét a vegyes bizottság határozata fogadja el a hiteles nyelveken.

Kérem, erősítse meg, hogy a Svájci Államszövetség egyetért-e a fentiekkel.

Tisztelettel.

Az Európai Unió Tanácsa részéről

Az elnök

Bernhard Marfurt
Svájc Európai Unió mellé akkreditált képviseletének vezetője
Place du Luxembourg 1
1050 Brüsszel

B. A Svájci Államszövetség levele

Brüsszel, [dátum]

Tisztelt hölgyem/uram!

A mai napon kézhez kaptam alábbi tartalmú levelét:

[…]

Megerősíthetem, hogy a Svájci Államszövetség egyetért a fentiekkel.

Tisztelettel.

A Svájci Államszövetség részéről

a nagykövet

[…]
az Európai Unió Tanácsának elnöke
1048 Brüsszel